



Confidentiality – it's your right (Spanish version)

Confidencialidad: es su derecho

Cómo protege el NHS (National Health Service, Servicio Nacional de Salud) sus datos personales de salud

Versión 4

Elaborado en abril de 2009

Fecha de revisión: febrero de 2012

Según las disposiciones de la Data Protection Act (Ley de protección de datos) de 1998, tiene derecho a saber quién posee información personal sobre usted. Esta persona u organización se denomina 'data controller' (responsable del tratamiento de datos). En el NHS, el responsable del tratamiento de datos suele ser su NHS board (oficina local del NHS) y su GP Surgery (el consultorio de su médico de cabecera).

¿A quién va dirigido este folleto?

- Este folleto está dirigido a todas las personas que utilizan el National Health Service (NHS) en cualquier lugar de Escocia.
- También existe una versión de este folleto para niños y jóvenes menores de 16 años titulada '**Confidencialidad - tus derechos**'. En la página 6 se indica dónde se puede obtener un ejemplar.

¿De qué trata este folleto?

Le informa sobre los siguientes temas:

- en qué consisten sus datos personales de salud
- cómo mantiene el NHS la confidencialidad de esta información
- cómo se utiliza esta información
- con quién se compartirá esta información y por qué, y
- cuáles son sus derechos.

¿Por qué se ha publicado este folleto?

El NHS debe mantener la confidencialidad de sus datos personales de salud, usted tiene derecho a ello. Y en este folleto se le explica cómo lo hace.

¿En qué consisten mis datos personales de salud?

Es la información que permite identificarle. Incluye datos como su nombre, dirección, fecha de nacimiento y código postal, que pueden estar relacionados, por ejemplo, con:

- información sobre la asistencia y los tratamientos que haya recibido
- información sobre su estado de salud, su estilo de vida, y
- los resultados de los análisis que se le hayan realizado.

¿Cómo y dónde se guardan mis datos personales de salud?

Se guardan en historiales. Estos historiales pueden estar escritos sobre papel, almacenados en una computadora o ambas cosas. Los historiales se guardan de forma segura en distintas secciones del NHS.

- En su GP Surgery tendrán un historial sobre usted.
- Si su GP le envía a un hospital, ahí se guardará también otro historial sobre usted.
- Así mismo, los historiales pueden guardarse en otros lugares, por ejemplo, en su clínica dental o en cualquier otro centro de salud al que acuda.

El NHS cada vez almacena más datos personales de salud en computadoras. Con el tiempo, todos sus archivos se almacenarán electrónicamente. Esto ayudará a que los empleados del NHS puedan compartir con mayor facilidad información sobre usted para ofrecerle el tratamiento que necesite dondequiera que se encuentre.

Sus archivos electrónicos (en computadora) se guardarán de forma segura. Solamente podrán verlos aquellos empleados que le proporcionen asistencia, y tendrá la posibilidad de comprobar quién los ha consultado.

Su Emergency Care Summary (Resumen de atención de urgencias)

Casi todos los pacientes en Escocia disponen ahora de un Emergency Care Summary. En él se recopilan ciertos datos básicos sobre su salud que pueden ayudar a los empleados del NHS en caso de que necesite asistencia médica urgente cuando esté cerrado su GP Surgery, o si acude al departamento de Accident and Emergency (A&E) (Urgencias). Permite a los empleados del NHS que le prestan asistencia médica obtener información importante sobre su salud, incluso si no pueden ponerse en contacto con su GP Surgery.

Normalmente se le pedirá permiso antes de consultar su Emergency Care Summary. Si se encuentra muy mal y no puede darnos permiso, es posible que sea necesario consultar su Emergency Care Summary sin su consentimiento para poder ofrecerle la mejor asistencia posible.

Si desea más información, consulte el folleto '**Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?**' (Su Resumen de atención de urgencias: ¿Qué significa para usted?). Podrá obtener un ejemplar en su GP Surgery, llamando a la NHS Helpline (línea de asistencia telefónica del NHS) en el 0800 22 44 88, o en Internet (www.hris.org.uk).

¿Cómo mantiene el NHS la confidencialidad de mis datos personales de salud?

- Todos los empleados del NHS tienen la obligación legal de mantener su información en la más estricta confidencialidad.
- El NHS almacena sus datos personales de salud de forma segura.

- Solamente se comparte con otras secciones del NHS o con otras organizaciones aquella información sobre usted que sea relevante. Más adelante le explicamos cuándo y por qué se comparte dicha información.
- El NHS no facilitará sin su permiso ninguna información sobre usted a organizaciones como las agencias de prestaciones sociales, la empresa para la que trabaja o los medios de comunicación.

¿Cómo se utilizan mis datos personales de salud?

Los empleados del NHS utilizan su información para ofrecerle la atención y el tratamiento que necesita. Para ello comparten aquellos datos personales que sean relevantes con los demás empleados del NHS que le ofrecen asistencia. Así pueden proporcionarle un servicio más seguro, sencillo y rápido.

Por ejemplo, su información se compartirá si:

- su GP le envía a un hospital
- se le traslada de un hospital a otro
- necesita ayuda en su casa, como la visita de una enfermera, o
- el servicio NHS 24 le deriva a otro GP o a otra sección del NHS.

Si le preocupa que se compartan sus datos, consulte la sección 'Su derecho a presentar objeciones' en la página [X](#).

¿De qué otra manera utiliza el NHS la información sobre mi salud?

El NHS utiliza datos relevantes sobre su salud para ayudar a mejorar los servicios del NHS y la salud pública. Por ejemplo, el NHS puede utilizarlos para:

- saber cuántas personas padecen una enfermedad concreta
- analizar lo seguro y efectivo que resulta un tratamiento como, por ejemplo, las vacunas contra la gripe
- comprobar si el NHS está ofreciendo un buen servicio
- planificar cuántas camas, departamentos y empleados se necesitan
- formar a estudiantes y empleados
- comprobar si el NHS invierte adecuadamente el dinero público y
- con fines de investigación.

Cuando se use información sobre usted, se eliminará en la medida de lo posible su nombre, dirección o cualquier otro dato que pueda identificarle personalmente. A veces el NHS utiliza información que podría identificarle personalmente. En estos casos, normalmente se le explicará cómo y por qué se utilizarán sus datos. Se pedirá su consentimiento antes de utilizar información que le identifique personalmente con fines docentes o de investigación.

Si no desea que el NHS utilice sus datos personales para ayudar a mejorar la salud pública y los servicios del NHS, puede oponerse a ello. Vea la página 4.

¿En qué casos se podrían compartir mis datos personales de salud fuera del NHS?

Se podrían facilitar sus datos personales de salud a otras personas que necesiten conocer información relevante sobre su salud, por ejemplo, un cuidador, un asistente doméstico o un asistente social. Por lo general, solamente se les proporcionará dicha información si:

- usted ha dado su permiso, y
- es necesario para poder brindarle asistencia y tratamiento.

Normalmente el NHS no compartirá sin su permiso sus datos personales de salud con aquellas personas que no necesiten conocerlos, como familiares, cuidadores o amigos. Sin embargo, existen excepciones:

- **Si es un menor** y su médico considera que no tiene la capacidad necesaria para tomar decisiones sobre su propia salud, es posible que se permita a quienes tengan la patria potestad acceder a sus historiales médicos y que se hable con ellos sobre su tratamiento. Vea la página 6 para averiguar dónde se puede obtener más información sobre los derechos de los jóvenes menores de 16 años.
- **Si es un adulto** que no puede tomar decisiones por sí mismo, o no puede comunicar a los demás sus decisiones, la ley permite que otra persona consulte sus archivos y hable sobre su tratamiento si:
 - les ha otorgado un ‘welfare power of attorney’ (poder notarial por enfermedad) o
 - un tribunal les ha concedido una ‘welfare guardianship’ (institución tutelar por enfermedad) o un ‘welfare intervention order’ (auto de intervención por enfermedad).

En estos casos, la persona con permiso para consultar la información sobre su salud:

- solamente podrá ver aquella información que sea necesaria para que se puedan tomar en su nombre determinadas decisiones sobre la atención médica que se le proporcionará, y
- no recibirá ningún tipo de información que, según los profesionales de la salud, pudiera resultar perjudicial para su salud o la salud de los demás.

A veces la ley permite al NHS compartir sus datos personales de salud sin su permiso, por ejemplo, durante la investigación de un delito grave o para proteger a un menor.

¿Cuáles son mis derechos?

Además de su derecho a la confidencialidad, también tiene los siguientes derechos.

Derecho a saber

Tiene derecho a saber cómo se utilizarán sus datos personales de salud. Puede preguntárselo a cualquier empleado del NHS que le atienda.

Derecho a ver

Tiene derecho a ver sus historiales médicos y, si lo desea, puede solicitar una copia. Siempre que sea posible, se le debe ofrecer sus historiales de salud en un formato adecuado a sus necesidades. En el folleto ‘**Cómo consultar sus historiales médicos**’ se le explica cómo hacerlo. Vea las páginas 6 para averiguar dónde puede obtener un ejemplar.

Su derecho a presentar objeciones

Si no desea que se utilice ni se comparta la información sobre su salud, avise a alguno de los empleados del NHS que le atienden. Si elige esta opción, el NHS debe limitar el uso que hace de su información en la medida de lo posible.

Su derecho a presentar quejas

Si no está satisfecho con la forma en la que se ha utilizado o protegido la información sobre su salud, en primer lugar hable con alguno de los empleados del NHS que le haya atendido. Si aún no queda satisfecho y le gustaría presentar una queja, en el folleto ‘**Cómo presentar una reclamación al NHS**’ se le explica cómo hacerlo. Vea las páginas 6 para averiguar dónde puede obtener un ejemplar.

Cómo obtener más información

- Si desea más información sobre cualquiera de los temas tratados en este folleto, póngase en contacto con:
 - cualquier empleado del NHS que le haya atendido
 - la NHS Helpline en el **0800 22 44 88** (textphone (teléfono de texto): 18001 0800 22 44 88). Las llamadas a la línea de asistencia son gratuitas y se puede proporcionar un servicio de intérpretes, o
 - su Citizens Advice Bureau (Oficina de atención al ciudadano) local (podrá hallar dónde está su oficina más cercana en Internet: **www.cas.org.uk** o en la guía telefónica).
- Si desea más información sobre la legislación respecto a la situación de los niños y los jóvenes, póngase en contacto con:

The Scottish Child Law Centre (Centro escocés de legislación de menores)

54 East Crosscauseway

Edinburgh EH8 9HD

Línea de información **0131 667 6333**

Número gratuito para menores de 18 años **0800 328 8970**

Servicio gratuito de consulta mediante mensaje de texto: envíe 'SCLC' seguido de su pregunta al **80800** (las respuestas se enviarán a su teléfono móvil)

E-mail **enquiries@sclc.org.uk**

Sitio web **www.sclc.org.uk**

- Si no puede tomar una decisión por sí mismo, o no puede comunicar a otras personas sus decisiones, esto se denomina 'incapacity' (incapacidad). Si desea más información sobre la Adults with Incapacity (Scotland) Act (Ley sobre adultos con incapacidad de Escocia), póngase en contacto con:

The Office of the Public Guardian, Scotland (Oficina del defensor público, Escocia)

Hadrian House

Callendar Business Park

Callendar Road

Falkirk FK1 1XR

Teléfono **01324 678 300**

E-mail **opg@scotcourts.gov.uk**

Sitio web **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- Si desea más información sobre los derechos de las personas con enfermedades mentales, problemas de aprendizaje, demencia u otro tipo de trastorno mental, póngase en contacto con la **Mental Welfare Commission for Scotland (Comisión para la salud mental de Escocia)**. También pueden darle información y asesoramiento sobre los derechos de las personas según lo estipulado en la Adults with Incapacity Act (Ley sobre adultos con incapacidad).

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

Número de teléfono gratuito para usuarios de los servicios y cuidadores **0800 389 6809**

E-mail **enquiries@mwscot.org.uk**

Sitio web **www.mwscot.org.uk**

- Si desea más información sobre cómo se utilizan y protegen sus datos personales de salud, póngase en contacto con la **Information Commissioner's Office** (Oficina del comisario de la información) en la siguiente dirección:

Information Commissioner's Office – Escocia
 93–95 Hanover Street
 Edinburgh EH2 1DJ
 Teléfono **0131 301 5071**
 E-mail **Scotland@ico.gsi.gov.uk**
 Sitio web **www.ico.gov.uk**

También puede ponerse en contacto con esta oficina si desea presentar una queja sobre cómo el NHS ha utilizado o protegido su información, pero únicamente si ya ha seguido el procedimiento de reclamación del NHS.

Información sobre sus derechos en el área de la salud

- **NHS y usted** (NHS and You) le explica lo que puede esperar del NHS en Escocia y lo que el NHS espera de usted.
- **Cómo presentar una reclamación al NHS** (Making a complaint about the NHS) le informa sobre cómo puede utilizar el procedimiento de presentación de reclamaciones del NHS.
- **Consentimiento - es su decisión** (Consent – it's your decision) le explica cómo debería participar en las decisiones que se tomen sobre su asistencia y tratamientos médicos.
- **Cómo consultar sus historiales médicos** (How to see your health records) le informa sobre su derecho a ver o solicitar una copia de sus historiales médicos.
- **Asistencia sanitaria para las personas que vienen a trabajar a Escocia** (Health care for overseas visitors) es una colección de hojas informativas donde se explica a qué servicios del NHS tienen derecho los visitantes extranjeros durante su estancia en Escocia.

Información para niños y jóvenes

- **Consentimiento - tus derechos** (Consent – your rights) te informa sobre cómo participar en las decisiones acerca de la asistencia y los tratamientos médicos que recibes.
- **Confidencialidad - tus derechos** (Confidentiality – your rights) te informa sobre cómo el servicio de salud mantiene la privacidad de tu información personal.
- **¡Di lo que piensas! Tu derecho a ser escuchado** (Have your say! Your right to be heard) te informa sobre cómo puedes enviar tus comentarios u opiniones o presentar una queja sobre el NHS.

Información para cuidadores

- **Cuidadores y consentimiento** (Caring and consent) le explica su derecho a participar en las decisiones que se tomen sobre la asistencia médica del adulto a su cargo (disponible a partir de mayo de 2009).

Puede obtener estos folletos en:

- el consultorio de su GP, clínicas dentales, hospitales y cualquier lugar donde el NHS le preste servicios de asistencia
- la NHS Helpline en el **0800 22 44 88** (textphone (teléfono de texto): 18001 0800 22 44 88).
- **www.hris.org.uk**
- su Citizens Advice Bureau (Oficina de atención al ciudadano) local (podrá hallar dónde está su oficina más cercana en Internet: **www.cas.org.uk** o en la guía telefónica).

Queremos saber su opinión

Queremos saber lo que piensa de este folleto.

Envíenos sus comentarios:

- por correo postal a HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- por correo electrónico a **hris@consumerfocus.org.uk**
- a través de nuestro sitio web en **www.hris.org.uk** pinchando sobre el enlace 'contact us', o
- por teléfono al **0141 226 5261**.

Hemos hecho todo lo posible por garantizar la exactitud de la información de este folleto. Sin embargo, este folleto debe considerarse como un instrumento meramente orientativo, por lo que no debe interpretarse como una declaración fiel de la legislación vigente. Si está pensando en presentar una demanda legal debe ponerse en contacto con un abogado, el Citizens Advice Bureau (Oficina de atención al ciudadano) o cualquier otra agencia de asesoramiento.

Elaborado por Health Rights Information Scotland, un proyecto de Consumer Focus Scotland, para los Scottish Government Health Directorates.

Si desea este folleto en otro idioma o formato, solicítelo por teléfono a su oficina local del NHS. Si necesita ayuda para hacerlo, póngase en contacto con la NHS Helpline en el número 0800 22 44 88 (textphone: 18001 0800 22 44 88).

www.hris.org.uk

